

ОТЗЫВ об автореферате диссертации**Андреевой Яны Евгеньевны****«Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности****10.02.20 Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

В настоящее время лингвистические исследования демонстрируют всплеск интереса к детальному изучению национально-культурной специфики языка, неразрывной связи между языком и культурой. В этом контексте художественный перевод приобретает чрезвычайную важность, поскольку специфика языков и культур познается только в сопоставлении. В русле этих современных направлений находится диссертационное исследование Я.Е. Андреевой, которое посвящено проблеме, находящейся на стыке языка и культуры, – феномену лингвокультурной лакунарности.

Данное явление изучается системно, в качестве направления выбран вектор от русскоязычных произведений Г.Ш. Яхиной «Зулейха открывает глаза» и «Дети мои» к их переводам на китайский язык. Обращение к переводным вариантам произведений Г.Ш. Яхиной, содержащих широкий диапазон этнолингвистической, историко-культурной информации, представляется перспективным для исследования художественного перевода, изучения специфики русской и китайской лингвокультур.

Призванная углубить и расширить представления современного языкознания об основных тенденциях русско-китайской межкультурной коммуникации, настоящая работа концентрируется на переводах художественных текстов, где проблема передачи этнокультурной информации стоит особенно остро.

Диссертант обращается к широкой фактической базе лингвокультурных лакун в аспекте перевода русского художественного текста на китайский язык (заявлено к рассмотрению 670 единиц), которые до настоящего времени не становились предметом специального исследования. Кроме того, в работе впервые проводится сопоставительный анализ произведений современной российской писательницы Г.Ш. Яхиной и их китайских переводов, ранее не упоминавшихся в русском научном дискурсе, их анализ в лингвокультурном аспекте.

Так проявляется научная новизна и теоретическая значимость исследования, достигнутые благодаря четко поставленной цели, тщательному сбору фактического материала, использованию соответствующих выполнению задач методов анализа. Практическая значимость работы определяется тем, что результаты исследования могут найти широкие возможности их применения при разработке теоретических курсов по лингвокультурологии и переводоведению.

Исследование автора опирается на прочную научную основу. Первая глава, посвященная обзору специальной литературы, обеспечивает проведение собственного сопоставительного анализа. Во второй главе описываются особенности идиостиля Г.Ш. Яхиной, специфика перевода романов писательницы на китайский язык. Автор проводит сопоставительный анализ оригинальных текстов и их переводов, выделяет этнолингвистические, ассоциативные, лексические, идиостилистические лакуны. Также диссертант анализирует способы

элиминирования лингвокультурных лакун в русско-китайском художественном переводе.

Список литературы включает в себя более 250 публикаций не только на русском, но и на английском и китайском языках. Приложение содержит таблицы примеров переводов лакунарных единиц на китайский язык с дословным обратным переводом на русский.

Автором диссертации обобщаются данные анализа и приводится информация о наиболее удачных и дискуссионных, с точки зрения автора, переводческих решениях в каждой конкретной ситуации. Яна Евгеньевна обращает внимание на мельчайшие нюансы, такие как подбор эквивалентов к отсутствующим в китайском языке грамматическим формам слов (лица, числа и несовершенного вида настоящего времени глаголов), перевод окказионализмов и аббревиатур, на случаи замены императива инфинитивом, синтаксические вставки переводчика, что создаёт объемное и исчерпывающее представление о китайской версии текста.

Безусловной заслугой автора работы являются тонкие наблюдения, связанные с потерей экспрессивности и стилистической окрашенности не только слов, но и речи персонажа в целом, что, действительно, является маркером многих переводов русской литературы на китайский язык.

На основании всех этих данных Я.Е. Андреева формулирует причины возникновения лингвокультурных барьеров, выявляет закономерности элиминирования лакун в переводе с русского языка на китайский. В результате сопоставительного анализа оригиналов и переводов диссертант приходит к выводу о том, что компенсация лакун в произведениях Г.Ш. Яхиной приводит к сдвигу в передаче национально-культурного и идиостилистического своеобразия художественных текстов. Автор логично и развернуто подтверждает положения, вынесенные на защиту.

Таким образом, диссертационная работа «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык)» отвечает требованиям п.9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, предъявляемым к кандидатским диссертациям. Считаю, что Яна Евгеньевна Андреева заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и общего языкознания ФГАОУ ВО «Тюменский государственный университет»

Яна Петровна Полухина

01.06.2022

